Les plus anciens documents linguistiques de la France
Corpus : (docHAlp)
Responsable du corpus : Martin Glessgen
Édition de la charte : Paul Meyer

docHAlp002

Édition critique

1495, 10 décembre.

Type de document: Lettre missive (minute).

Objet: Lettre adressée aux syndics de Briançon par des personnes chargées de poursuivre, auprès du Parlement de Grenoble et du roi lui-même, le règlement de certaines affaires intéressant la communauté.

Bénéficiaire: Syndics de Briançon.

Lieu de conservation: Archives municipales de Briançon.

Édition antérieure: Meyer, 1909, p. 427-431.

Transcription de la charte

1 JHESUS **2** Mes^{rs} los sandics ^[1], **3** nos nos recomandan ^[2] a vous.
4 Sachas que nos em saus, Diou marce; plasso li que ausi sio de
vous. **5** Et vous fassen asaber dels affars que avem agu tant a
Grenoble quome a Lion ^[3], **6** et primieroment tochant lo fach de la
fierra de Oux ^[i] que ero ben necessari de y venir, quar seux de Oux
solicitavan fort de enterinar lour rescript tochant lad. fierra, et deja
avian introduit alguns dals segnours et d'autres. **7** Nonremens,
quant fossen aribas a Grenoble, nos van retirar dever mesieurs lo
general et tresorier, los advertent de la materia ^[4], losquals agueron
gran plaser per so que eran vengus a Grenoble ^[5]. **8** Et puis après en
van parler a seux d'Oux que eran tres: Anthoni Brasso, Vincen ^[6]
Vassen et Loys Tereiam, et leur van donar entendre que nous feran
partio contro ellos, dont foron ben esbeys ^[ii] et mal contemps, e
fesson? compareyser nostre procurour en la causa ^[7], etc., **9** et nos
diseron que nos compareysessan en la causo, et que apres non
dobtessan pas de la causa, quar ellos y tengueran la main, talloment
que jamays non agueran la d^o farro ^[8]; **10** et après en van parler a
plusours ^[9] dals autres segnours de parlament li qual nos feron tous
de bono responsa, et que no dobtessan point ^[10]. **11** Item, tochant la
causa de seux de Queyras ^[iii], incontinent que fossen aribas a
Grenoble, van far teni? la causa en conselh, e fassian tenir dos
termes lo jor ^[iv]; et seux de Queyras y avian manda gent que
solicitavan fort la causa per esser de la pas ^[11]; et se son tengus
depuis que fossen aribas quatorze termes, et al darnier terme fossè
ordena per la court que ellos degessan contribuer ambe nos, et
commis al juge dal palays d'Anbrun ^[v] que, apella ambe si los
chastellans de Brianson et de Queyras, les compellisso a payar fuoc
per fuoc, et tochant la despensa de la comuna de Sabinas ^[vi], que el

onnes ^[12] las partias en justicio, etc.; et puis, lo lendeman de la ordenanso, seux de Queyras beyleron uno sedullo a messegnours que reveyessan la causo, et mess^{rs} la van metre ad ord. ^[vii] ad eras, per que tornen parler als segnours d'un en ung, et principalement a mons^r lo president, loqual a tenu la regno fermo per nos en tout et per tout, et a ista revisto la ordenanso, et ordena? exequi relinendo causam expensarum *Saluciarum* [...] ^[13], dont foron fort mal contemps seux de Queyras, mais nonremens ellos auren pacienso per forso. **12** Et tochant la despensa de Saluces, lour aven aparelha lour salso ^[viii], quar, nos istant a Lion, mons^r de Jon nous a dit et enforma que per la despensa de la guerra de Saluces ^[ix], ellos an agu satisfacion e compenso de mons^r lo marquis, soys ^[x] assaber que moss^r lo marquis, per causo de la d^e despensa sopporta per seux de Queyras, el lous a exempta de tous peages, gabellas et leydas per tout son pays, et ou a receipt lo secretari dald. monss^r lo marquis que se appella mestre Fra[n]ces Estanca. **13** Item, tochant las outras materias de la chastellania quomo eis de la causa de lo equivalent sobre los ducas, aven solicita la causa et fach visitar per ung juristo, loqual nous a dit que, per la segurita d'aquello, fassio besson obtenir ung autre rescript dal rey, decleyrant alguns passages, et, obtengu que fosso, non chalio far outras provas ni doubtar de la causa, quomo plus a plen desubs eis script. **14** Item, sobre los autres negossis dud. pays, aven agu ensemble conferencia de tout, et per deliberacion entre nos facho sen ^[14] ana parler a Mons^r le president et li van dire nostres affars ^[15] de tout en tout, lo qual nos scoutè ^[16] volentier, et premieroment tochant lo general dal pays de Briansoneis si devian demandar releou dals fogages per ung temps ou non, on si devian demandar en compenso uno certano sommo d'argent; **15** item, sobre lo rescript dals ducas et sobre tous los autres negossis; lo qual nos respondè ben honestoment et familiaroment et

nos dissè son advis, et premieroment que, tochant lo general de demandar relevacion dels fogages, el dobtavo fort que non poguessan pas obtenir. **16** Item, que de demandar uno sommo foro plus expedient et plus legieroment se obtenguero, et que el devio anar devers lo rey a Lion en breu, et que el nos ajuero lo possible, en dissent que nos devian anar de qui a Lion dever lo rey et far nostro dillegencio. Loqual rey s'en partè de Grenoble lo jort que nous y van ^[17] aribar; et istant lod. rey a Grenoble, non se fe gis de expedicion, quar a ista ben malate quomo li pareysio ben al partir. **17** Et nos, totas aquestas chausas consideras et eimas ^[xi], et vist la oppinion de mons^r lo president, van deliberar de anar a Lion après lo rey; et per la grant multitude de gens d'armas que annavan après et davant, non nos sen ausas despartir, quar deliberavan que l'un ^[xii] s'en tornes a Brianson; et aven ista a Grenoble circo des jors, et puis sen annas a Lion; et quant sen agus a Lion, aven ^[18] atendu mons^r lo president ben six jors ^[19] et encaro non venguè, et durant los ·vj. jors aven troba seux de Eysillas et de Sallabertan ^[xiii] que avian beyla supplicacions a forso ^[20] e demandavan relevacion de fogages, et ren non an obtengu; et nos van deliberar de beylar uno supplicacion al rey per tout lo pays, e l'aven beyla, li ^[21] qual fossè remesso a Mons^r du Puy ^[xiv], et Mons^r du Puy la remetè a ung mestre de requestas que eis fort home de ben et de grant auctorita, et loqual aven solicita fort, et fossè beyla la d^o supplicacion en conselh, appellas los generals et debatus, et per touto conclusion buta nichil. **18** Et eyso pendent, eis ariba mons^r lo president, al qual anem incontinent parlar, et loqual nos demandè que avian fach, et nos li van narrar la materia; et per conclusion nos vay conseilhar que demandessan, al non de la chastellania de Brianson, uno certano summo, et ambe el van deliberar de demandar la gabella per tres ans; et fessen nostra

supplicacion, et incontinent aquel jort mesme la van beylar al Rey en salhent de son logis per anar a l'esbat, loqual la pres et la beylè al secretari Robertet ^[xv], en li dissent que lo lendeman l'en fassesso audienco, et loqual Robertet eis secretari de finansas, et lo aven solicita de far la d^o audiensa; et puis apres, lo lendeman, nos a reporta que lo rey nos avio donna la gabella per dous ans, et que el n'avio recept lo comandament, mes challio refferir l'effet en la cancellaria, en presencia dals generals de finansas; et istem ben six jors davant que los ayan pogus metre ensens, et puis, quant son agus ensens et al conseil, present mons^r lo president, li general an fach si grant deffensa que nos an buta al pe nichil, quomo nos a reporta lod. mons^r lo president et lod. secretari, quar lo rey non fossè jamays si paure d'argent quomo el eis per lo present, ni ausi non li fossè jamays tant demanda quomo en aquesto hora, quar tout lo mont eis apres, archiers, gentils homes, coumes?, Alamans a forsa; et per causa de la grant multitud de gens demandans, lo rey s'eyt absent per tres jors, que la non sabio pas ont ero anna, et el ero a Saint Pries ^[xvi] ambe la reyno; et se estimo que s'en retornaré a Naples lo meis de may. **19** Et per so, quant aven vist que ren non se fassio en las causas desobre scriptas, van deliberar de impetrar lo rescript tochant la declaracion sobre los ducas, loqual aven impetra ben ample, la Diou marci a mons^r lo presedent, loqual s'i eis ben emplia, et loqual ou remostra al concelh et a mons^r lo general dal Dalphina, et loqual mons^r lo general a ista content a la contemplacion de mons^r lo president que se fassessan las letras; et per lo segnet d' aquellas lo secretari demandavo ·xxv. seus, et per lo sel non sabian pas encaro quant, et non poryam ^[xvii] pas seylar davant lo present jort gos, per rason de la festo et per la causo de Queyras. Sobre la despensa de Saluces, aven ^[22] ensemble delibera que l'u[n]g s'en venguesson davant a Grenoble, et soy ariba al jort d'ui a ·x. horas, et

ay troba dals homes de Queyras tres, ung Sandit, mestre Alberigo, et
 Anthoni Villan, li qual avian beyla supplicacion a Meseigneurs que
 tremessan remetre la causo pendent davant lo juge d'Eybrun; et non
 lour an fach gis de responsa sinon nichil, et ensi vengus que sian les
 autres de Lion, al plaser de Diou nos en anarem ^[23], liqual devon
 venir dissande a vespre· Non auré ^[xviii] per lo presen, Diou sio gardo
 de vos· **20** Littera missiva, a Gronop., specialiter super expensis
 factis tempore guerre Saluciarum· ^[24]

Notes de transcription

[1] Suivent les mots *delachastellaniadeBrianson*, qui ont été effacés.

[2] Mot écrit en abrégé: *regdā*. Peut-être *recomandam*, mais ailleurs il y a des premières personnes du pluriel terminées en *n*.

[3] Les mots *nosemsaus*[...] *Lion* sont écrits partie en interligne et partie en marge.

[4] Les mots *los*[...] *materia* sont ajoutés en interligne.

[5] *Grenoble* est ajouté en renvoi.

[6] *Vincen* avec un signe d'abréviation sur l'*n* finale.

[7] Ensuite ces mots qui ont été rayés: *perloshabitansdelachastellaniadeBriançon*,
etc., *etsobreaquestpointnonfautpointaverdedoubte*, *etquarMes^{rs}*
logeneralettresorierper.

[8] Lire *ladichofiero* ou *fiaro*; cf. plus haut *fierra*.

[9] Les mots *ethnosdisseron*[...] *plusours* sont en renvoi.

[10] Les mots *nodobtessanpoint* en renvoi.

[11] Les mots *quesolicitaran*[...] *pas* ont été substitués à ceux-ci: *etfassian*
bonodelligençocontronous.

[12] Ce mot, dont le sens est non identifié, est substitué à un autre qui paraît être
omnes.

[13] *Subj* ou *Sabj* (*Sabaudie*?)

[14] *Sic*.

[15] Première leçon *negossis*.

[16] Première leçon *ascouta*.

[17] *Sic*.

[18] Ici *aven* en toutes lettres.

[19] Ensuite *etencarononfovengu, mas, pernonplusatendre*, mots qui ont été raturés.

[20] Ou *aforio*?

[21] *Sic.*

[22] *Sic.*

[23] *Sic.*

[24] Note ajoutée au bas du folio.

Notes linguistiques

[i] Oulx, dans la vallée de la Dora Riparia, maintenant en Piémont. On y arrive, de Briançon, par le col du mont Genève, en passant par Césanne.

[ii] Ébahis.

[iii] Ancien mandement comprenant le canton actuel d'Aiguilles, arr. de Briançon. Le Château-Queyras est un village qui fait partie de la commune de Château-Ville-Vieille.

[iv] Deux séances par jour; voir Du Cange-Henschel, TERMINUS 5.

[v] Embrun.

[vi] Savines, ch. l. de c. de l'arr. d'Embrun.

[vii] *Adordre*, à l'ordre du jour?

[viii] Locution fréquente au XV^e siècle et au XVI^e; voir Godefroy, Complément, SALSE.

[ix] La seule guerre où le marquisat de Saluces se soit trouvée engagé à cette époque est celle que le marquis Louis II, allié du roi de France, soutint contre Louis Sforza. Il fut assiégé dans Novare avec le duc d'Orléans et obligé de capituler (septembre 1495). Nous ignorons absolument la part que les habitants du Queyras prirent à cette guerre. Nous apprenons, par notre document que, en compensation des dépenses qu'ils avaient du faire à cette occasion, le marquis de Saluces les avait exemptés de tous péages, gabelles et leides. L'acte portant cette exemption aurait été dressé par «le secrétaire de monseigneur le marquis, appelé mestre François Estanca». Il est certain que le marquis avait un secrétaire de ce nom. «Franciscus Stanga» notaire apostolique et secrétaire du marquis, figure à la fin d'actes de celui-ci. Voir Muletti, Memorie storico-diplomatiche appartenenti alla città ed ai Marchesi di Salluzzo, V (1831), 341 et 365.

[x] *Soys* pour *soes* ou *soeis*. Cette forme se rencontre jusque dans l'Ardèche.

[xi] Estimées, appréciées, anc. fr. *esmees*.

[xii] Au sens de «l'on», ce qui est assez fréquent à cette époque.

[xiii] Exilles et Salbertrand, dans la vallée de la Dora Riparia.

[xiv] Geoffroi de Pompadour, évêque de Périgueux et du Puy, premier président de la Chambre des Comptes. Voir Gallia Christiana, II, 734; cf. Pelicier, Lettres de Charles VIII, I, 210; III, 177.

[xv] Florimond Robertet, secrétaire du roi.

[xvi] Probablement Saint-Priest (Isère), cant. de Saint-Symphorien-d'Ozon.

[xvii] Ici *poryam* en toutes lettres. Il faudrait *poirian* à la 3^e pers. du plur.

[xviii] Le prov. *alre*, autre chose.